



МІНІСТЕРСТВО РОЗВИТКУ ЕКОНОМІКИ,
ТОРГІВЛІ ТА СІЛЬСЬКОГО
ГОСПОДАРСТВА УКРАЇНИ



ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК ДЛЯ СЕКТОРУ КРЕАТИВНИХ ІНДУСТРІЙ



Культурна спадщина/Cultural heritage	4
Культурне розмаїття/Cultural diversity	4
Культурний зміст/Cultural content	4
Форми культурного самовираження/Cultural expressions	4
Культурна діяльність, культурні товари та послуги/ Cultural activities, goods and services	4
Галузі культури/Cultural industries	4
Культурна політика й заходи/Cultural policies and measures	4
Охорона/Protection	5
Міжкультурність/Interculturality	5
Нематеріальна культурна спадщина/Intangible cultural heritage	5
Охорона/Safeguarding	5
Пам'ятки/Monuments	5
Архітектурні ансамблі/Groups of buildings	5
Визначні місця/Sites	6
Уповноважені державні органи/Уполномоченные государственные органы	6
Держава вивезення/Государство вывоза	6
Держава транзиту/Государство транзита	6
Держава ввезення/Государство ввоза	6
Культурні цінності/Культурные ценности	6
Вивезення і ввезення культурних цінностей/Вывоз и ввоз культурных ценностей	6
Тимчасове вивезення і тимчасове ввезення/Временный вывоз и временный ввоз	6
Незаконне переміщення культурних цінностей/Незаконное перемещение культурных ценностей	7
Аудіовізуальний підсектор та нові медіа/Audiovisual subsector and new media	7
Кінематографічний твір/Cinematographic work	7
Співвиробники/Co-producers	7
Європейський кінематографічний твір/European cinematographic work	7
Продукт багатостороннього виробництва/Multilateral co-production	7
Матеріал з рухливим зображенням/Moving image material	7
Кінематографічний твір/Cinematographic work	7
Архівна установа/Archive body	8
Установа добровільного зберігання/Voluntary deposit body	8
Телевізійна продукція/Television productions	8
Установа зберігання/Depositary body	8
Телемовник/Broadcaster	8
Трансляція/Transmission	8
Ретрансляція/Retransmission	8
Телемовник/Broadcaster	9
Програмна послуга/Programme service	9
Європейські аудіовізуальні роботи/European audiovisual works	9
Реклама/Advertising	9
Телепродаж/Tele-shopping	9
Спонсорство/Sponsorship	9
Аудіовізуальна медіапослуга/Audiovisual media service	10
Послуга платформи спільного доступу до відео/Video-sharing platform service	10
Програма/Programme	10
Відео, створене користувачем/User-generated video	11
Редакційне рішення/ Editorial decision	11
Редакційна відповідальність/Editorial responsibility	11
Провайдер медіапослуг/Media service provider	11
Провайдер платформи спільного доступу до відео/Video-sharing platform provider	11

Телевізійне мовлення або телевізійна трансляція/Television broadcasting or television broadcast	11
Телемовник/Broadcaster	11
Аудіовізуальна медіапослуга на запит/On-demand audiovisual media service	12
Аудіовізуальне комерційне повідомлення/Audiovisual commercial communication	12
Телевізійна реклама/Television advertising	12
Прихована аудіовізуальна комерційна реклама/Surreptitious audiovisual commercial communication	12
Спонсорство/Sponsorship	13
Телепродаж/Teleshopping	13
Продакт-плейсмент/Product placement	13
Європейська продукція/European works	13

Підсектор літератури та видавничої діяльності/Literature and publishing subsector 14

Літературні і художні твори/Literary and artistic works	14
Випущені у світ твори/Published works	14

Аудіальний підсектор/Audio subsector 14

Фонограма/Phonogram	14
Виробник фонограм/Producer of phonograms	14
Копія/Duplicate	14
Розповсюдження серед публіки/Distribution to the public	15
Виконавці/Performers	15
Фонограма/Phonogram	15
Виробник фонограм/Producer of phonograms	15
Публікація/Publication	15
Відтворення/Reproduction	15
Телерадіомовлення/Broadcasting	15
Ретрансляція/Rebroadcasting	15

КУЛЬТУРНА СПАДЩИНА

CULTURAL HERITAGE

Культурне розмаїття означає розмаїття форм, за допомогою яких культури груп і суспільств знаходять своє вираження. Ці форми самовираження передаються всередині груп та суспільств і між ними. Культурне розмаїття виявляється не тільки через застосування різноманітних заходів, за допомогою яких культурна спадщина людства виражається, розширяється й передається завдяки розмаїттю форм культурного самовираження, а й через різні види художньої творчості, виробництва, поширення, розподілу та споживання продуктів культурного самовираження, незалежно від засобів і технологій, які використовуються¹

Культурний зміст означає символічне значення, художній аспект і культурні цінності, джерелами яких є культурна самобутність або які відображають таку самобутність³

Форми культурного самовираження - це такі форми самовираження, які випливають з творчості окремих осіб, груп або суспільств і які мають культурний зміст⁵

Культурна діяльність, культурні товари та послуги означає таку діяльність і такі товари та послуги, які, коли їх розглядають з погляду конкретної властивості, застосування або мети, утілюють або передають форми культурного самовираження, незалежно від своєї можливої комерційної цінності. Культурна діяльність може бути самоціллю або може сприяти виробництву культурних товарів та послуг⁷

Галузі культури означає ті галузі, які виробляють і поширюють культурні товари та послуги⁹

Культурна політика й заходи означає таку політику й такі заходи, які стосуються культури на місцевому, регіональному або міжнародному рівнях, які або зосереджені на культурі як такій, або призначені для здійснення безпосереднього впливу на окремих осіб, групи або суспільства, у тому числі на створення, виробництво, поширення та розподіл культурної діяльності й культурних товарів та послуг, а також доступ до них¹¹

Cultural diversity refers to the manifold ways in which the cultures of groups and societies find expression. These expressions are passed on within and among groups and societies. Cultural diversity is made manifest not only through the varied ways in which the cultural heritage of humanity is expressed, augmented and transmitted through the variety of cultural expressions, but also through diverse modes of artistic creation, production, dissemination, distribution and enjoyment, whatever the means and technologies used²

Cultural content refers to the symbolic meaning, artistic dimension and cultural values that originate from or express cultural identities⁴

Cultural expressions are those expressions that result from the creativity of individuals, groups and societies, and that have cultural content⁶

Cultural activities, goods and services refers to those activities, goods and services, which at the time they are considered as a specific attribute, use or purpose, embody or convey cultural expressions, irrespective of the commercial value they may have. Cultural activities may be an end in themselves, or they may contribute to the production of cultural goods and services⁸

Cultural industries refers to industries producing and distributing cultural goods or services¹⁰

Cultural policies and measures refers to those policies and measures relating to culture, whether at the local, national, regional or international level that are either focused on culture as such or are designed to have a direct effect on cultural expressions of individuals, groups or societies, including on the creation, production, dissemination, distribution of and access to cultural activities, goods and services¹²

¹ [Конвенція про охорону та заохочення розмаїття форм культурного самовираження](#)

³ Там же.

⁵ Там же.

⁷ Там же.

⁹ Там же.

¹¹ Там же.

² [Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions](#)

⁴ Ibid.

⁶ Ibid.

⁷ Ibid.

¹⁰ Ibid.

¹² Ibid.

Охорона означає вживання заходів, спрямованих на збереження, захист і збільшення розмаїття форм культурного самовираження¹³

Міжкультурність означає існування й рівноправну взаємодію різноманітних культур, а також можливість створення загальних форм культурного самовираження на основі діалогу й взаємної поваги¹⁵

Нематеріальна культурна спадщина означає ті звичаї, форми показу та вираження, знання та навички, а також пов'язані з ними інструменти, предмети, артефакти й культурні простори, які визнані спільнотами, групами й у деяких випадках окремими особами як частина їхньої культурної спадщини. Ця нематеріальна культурна спадщина, що передається від покоління до покоління, постійно відтворюється спільнотами та групами під впливом їхнього оточення, їхньої взаємодії з природою та їхньої історії і формує у них почуття самобутності й наступності, сприяючи таким чином повазі до культурного різноманіття й творчості людини. Для цілей цієї Конвенції до уваги береться лише та нематеріальна культурна спадщина, яка є сумісною з існуючими міжнародними договорами з прав людини, з вимогами взаємної поваги між спільнотами, групами та окремими особами, а також сталого розвитку¹⁷

Охорона означає заходи, спрямовані на забезпечення життєздатності нематеріальної культурної спадщини, у тому числі її ідентифікації, документування, дослідження, збереження, захисту, популяризацію, підвищення її ролі, її передачу, зокрема шляхом формальної та неформальної освіти, а також відродження різних аспектів такої спадщини¹⁹

Пам'ятки - усі будівлі та споруди, що мають непересічне історичне, археологічне, мистецьке, наукове, соціальне або технічне значення, включаючи усі особливості їхнього технічного виконання та оздоблення²¹

Архітектурні ансамблі - однорідні групи міських або сільських будівель, що мають непересічне історичне, археологічне, мистецьке, наукове, соціальне або технічне значення і характеризуються спільністю чітких територіальних ознак²³

Protection means the adoption of measures aimed at the preservation, safeguarding and enhancement of the diversity of cultural expressions¹⁴

Interculturality refers to the existence and equitable interaction of diverse cultures and the possibility of generating shared cultural expressions through dialogue and mutual respect¹⁶

Intangible cultural heritage means the practices, representations, expressions, knowledge, skills - as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith - that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development¹⁸

Safeguarding means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage²⁰

Monuments - all buildings and structures of conspicuous historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest, including their fixtures and fittings²²

Groups of buildings - homogeneous groups of urban or rural buildings conspicuous for their historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest which are sufficiently coherent to form topographically definable units²⁴

¹³ [Конвенція про охорону та заохочення розмаїття форм культурного самовираження](#)

¹⁵ Там же.

¹⁷ [Конвенція про охорону нематеріальної культурної спадщини](#)

¹⁹ Там же.

²¹ [Конвенція про охорону архітектурної спадщини Європи](#)

²³ Там же.

¹⁴ [Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions](#)

¹⁶ Ibid.

¹⁸ [Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage](#)

²⁰ Ibid.

²² [Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe](#)

²⁴ Ibid.

— **Визначні місця** – створені спільно людиною та природою частково забудовані ділянки, які мають чітко визначені характерні і однорідні риси, характеризуються спільністю чітких територіальних ознак і мають непересічне історичне, археологічне, мистецьке, наукове, соціальне або технічне значення²⁵

— **Уповноважені державні органи** – державні органи держав Сторін, уповноважені відповідно до національного законодавства здійснювати державне регулювання й контроль за вивезенням і ввезенням культурних цінностей²⁷

— **Держава вивезення** – держава, з території якої вивозяться культурні цінності²⁹

— **Держава транзиту** – держава, через територію якої переміщуються культурні цінності з держави вивезення до інших держав³¹

— **Держава ввезення** – держава, на територію якої ввозяться культурні цінності³³

— **Культурні цінності** – цінності релігійного або світського характеру чи їхні колекції, які розглядаються кожною з держав Сторін як такі, що мають значення для історії, культури, мистецтва, науки та підпадають під дію законодавства держав Сторін про вивезення і ввезення культурних цінностей³⁵

— **Вивезення і ввезення культурних цінностей** – переміщення культурних цінностей юридичними й фізичними особами з будь-якою метою через митні кордони держав Сторін без зобов'язання їхнього зворотного ввезення або зворотного вивезення³⁷

— **Тимчасове вивезення і тимчасове ввезення** – переміщення культурних цінностей юридичними й фізичними особами з будь-якою метою через митні кордони держав Сторін із зобов'язанням їхнього зворотного ввезення або зворотного вивезення в обумовлений строк³⁹

Sites – the combined works of man and nature, being areas which are partially built upon and sufficiently distinctive and homogeneous to be topographically definable and are of conspicuous historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest²⁶

Уполномоченные государственные органы – государственные органы государств Сторон, уполномоченные в соответствии с национальным законодательством осуществлять государственное регулирование и контроль за вывозом и ввозом культурных ценностей²⁸

Государство вывоза – государство, с территории которого вывозятся культурные ценности³⁰

Государство транзита – государство, через территорию которого перемещаются культурные ценности из государства вывоза в другие государства³²

Государство ввоза – государство, на территорию которого ввозятся культурные ценности³⁴

Культурные ценности – ценности религиозного или светского характера либо их коллекции, которые рассматриваются каждым из государств Сторон как представляющие значение для истории, культуры, искусства, науки и подпадают под действие законодательства государств Сторон о вывозе и ввозе культурных ценностей³⁶

Вывоз и ввоз культурных ценностей – перемещение культурных ценностей юридическими и физическими лицами в любых целях через таможенные границы государств Сторон без обязательства их обратного ввоза или обратного вывоза³⁸

Временный вывоз и временный ввоз – перемещение культурных ценностей юридическими и физическими лицами в любых целях через таможенные границы государств Сторон с обязательством их обратного ввоза или обратного вывоза в оговоренный срок⁴⁰

²⁵ Конвенція про охорону архітектурної спадщини Європи

²⁷ Угода про вивезення та ввезення культурних цінностей, ратифіковано із застереженням Законом N3304-IV (3304-15) від 11.01.2006

²⁹ Там же.

³¹ Там же.

³³ Там же.

³⁵ Там же.

³⁷ Там же.

³⁹ Там же.

²⁶ Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe

²⁸ Угода про вивезення та ввезення культурних цінностей, ратифіковано із застереженням Законом N3304-IV (3304-15) від 11.01.2006

³⁰ Ibid.

³² Ibid.

³⁴ Ibid.

³⁶ Ibid.

³⁸ Ibid.

⁴⁰ Ibid.

Незаконне переміщення культурних цінностей – вивезення, тимчасове вивезення, транзит, ввезення й тимчасове ввезення культурних цінностей, здійснені на порушення законодавства й міжнародних угод держав Сторін⁴¹

Незаконное перемещение культурных ценностей – вывоз, временный вывоз, транзит, ввоз и временный ввоз культурных ценностей, совершенные в нарушение законодательства и международных соглашений государств Сторон⁴²

АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПІДСЕКТОР ТА НОВІ МЕДІА

AUDIOVISUAL SUBSECTOR AND NEW MEDIA

Кінематографічний твір – твір будь-якої тривалості чи твір на будь-якому носії, зокрема художні кінематографічні твори, мультиплікаційні та документальні фільми, який відповідає положенням, що регулюють кіновиробництво і є чинними на території кожної з відповідних Сторін, що підписали Конвенцію про спільне виробництво та призначений для демонстрування в кінотеатрах⁴³

Cinematographic work means a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties, signed the Convention on Co-production concerned and is intended to be shown in cinemas⁴⁴

Співвиробники – кінематографічні виробничі компанії або виробників, які розташовані на території Сторін, що підписали Конвенцію про спільне кінематографічне виробництво, і які є зобов'язаними договором про спільне виробництво⁴⁵

Co-producers means cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract⁴⁶

Європейський кінематографічний твір означає кінематографічний твір, що відповідає умовам, викладеним у додатку II, який є невід'ємною частиною цієї Конвенції⁴⁷

European cinematographic work means cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention⁴⁸

Продукт багатостороннього виробництва – кінематографічний твір, створений принаймні трьома співвиробниками⁴⁹

Multilateral co-production means cinematographic work produced by at least three co-producers⁵⁰

Матеріал з рухливим зображенням означає будь-яке поєднання рухливих зображень, записаних будь-яким чином і на будь-якому носії чи то в супроводі звуку, чи то без нього, що здатні створити враження руху⁵¹

Moving image material means any set of moving images recorded by whatever means and on whatever medium, whether or not accompanied by sound, capable of conveying an impression of movement⁵²

Кінематографічний твір означає матеріал з рухливим зображенням будь-якої тривалості, зокрема художні кінофільми, мультфільми, документальні фільми, який призначено для показу в кінотеатрах⁵³

Cinematographic work means moving image material of any length, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which is intended to be shown in cinemas⁵⁴

⁴¹ [Угода про вивезення та ввезення культурних цінностей, ратифіковано із застереженням Законом N3304-IV \(3304-15\) від 11.01.2006](#)

⁴³ [Європейська конвенція про спільне кінематографічне виробництво](#)

⁴⁵ Там же.

⁴⁷ Там же.

⁴⁹ Там же.

⁵¹ [Європейська конвенція про захист аудіовізуальної спадщини](#)

⁵³ Там же.

⁴² [Угода про вивезення та ввезення культурних цінностей, ратифіковано із застереженням Законом N3304-IV \(3304-15\) від 11.01.2006](#)

⁴⁴ [European Convention on Cinematographic Co-Production](#)

⁴⁶ Ibid.

⁴⁸ Ibid.

⁵⁰ Ibid.

⁵² [European Convention for the Protection of the Audiovisual Heritage, Strasbourg, 8.XI.2001](#)

⁵⁴ Ibid.

— **Архівна установа** означає будь-яку установу, призначену Стороною здійснювати функції зберігання обов'язкового примірника⁵⁵

— **Установа добровільного зберігання** означає будь-яку установу, призначену Стороною для такого зберігання⁵⁷

— **Телевізійна продукція** означає будь-який матеріал з рухливим зображенням, крім кінематографічної продукції, вироблений з метою передачі за допомогою наземного передавача, кабелем, за допомогою супутника або іншим способом для прийому населенням, за винятком матеріалу з рухливим зображенням, переданого на індивідуальне замовлення, та інтерактивного матеріалу з рухливим зображенням⁵⁹

— **Установа зберігання** означає будь-яку установу, у тому числі архівні установи, уповноважені Стороною виконувати функції, пов'язані з обов'язковим або добровільним зберіганням⁶¹

— **Телемовник** означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка має редакторську функцію з виробництва телевізійної продукції та здійснює її передачу будь-якими засобами або організовує її передачу населенню третьою особою⁶³

— **Трансляція** означає первісну передачу наземним передавачем, кабельними каналами або з використанням супутника будь-якого типу, у кодованому чи некодованому вигляді, телевізійних програмних послуг для прийому, який здійснює громадськість. Цей термін не охоплює послуг зв'язку, що здійснюються на індивідуальну вимогу⁶⁵

— **Ретрансляція** означає факт прийому й одночасної передачі, незалежно від використаних технічних засобів, повних та незмінних телевізійних програмних послуг або важливих частин таких послуг, що транслюються організаціями радіо- й телемовлення для прийому, який здійснює громадськість⁶⁷

Archive body refers to any institution designated by a Party to carry out the functions of legal deposit⁵⁶

Voluntary deposit body refers to any institution designated by a Party for that purpose⁵⁸

Television productions means any moving image material other than cinematographic works, which has been produced for transmission via terrestrial transmitter, cable, satellite or other means, for reception by the public, with the exception of moving image material transmitted on individual demand and interactive moving image material⁶⁰

Depository body means any institution, including archive bodies, designated by a Party to carry out the functions related to legal or voluntary deposit⁶²

Broadcaster means any natural or legal person who has editorial responsibility for the composition of television productions and who transmits them, by whatever means, or has them transmitted by a third party for reception by the public⁶⁴

Transmission means the initial emission by terrestrial transmitter, by cable, or by satellite of whatever nature, in encoded or unencoded form, of television programme services for reception by the general public. It does not include communication services operating on individual demand⁶⁶

Retransmission signifies the fact of receiving and simultaneously transmitting, irrespective of the technical means employed, complete and unchanged television programme services, or important parts of such services, transmitted by broadcasters for reception by the general public⁶⁸

⁵⁵ [Європейська конвенція про захист аудіовізуальної спадщини](#)

⁵⁷ Там же.

⁵⁹ [Протокол до Європейської конвенції про захист аудіовізуальної спадщини стосовно захисту телевізійної продукції](#)

⁶¹ Там же.

⁶³ Там же.

⁶⁵ [Європейська Конвенція про транскордонне телебачення](#)

⁶⁷ Там же.

⁵⁶ [European Convention for the Protection of the Audiovisual Heritage. Strasbourg, 8.XI.2001](#)

⁵⁸ Ibid.

⁶⁰ [Protocol to the European Convention for the Protection of the Audiovisual Heritage, on the Protection of Television Production](#)

⁶² Ibid.

⁶⁴ Ibid.

⁶⁶ [European Convention on Transfrontier Television](#)

⁶⁸ Ibid.

— **Телемовник** означає фізичну або юридичну особу, яка несе редакційну відповідальність за складання телевізійних програмних послуг, призначених для прийому, який здійснює громадськість, і яка транслює їх сама, чи для якої їх передає третя сторона в повному обсязі й без змін⁶⁹

— **Програмна послуга** означає всі елементи в межах однієї послуги, яка надається даним телемовником у межах значення попереднього пункту⁷¹

— **Європейські аудіовізуальні роботи** означає творчі роботи, виробництво або спільне виробництво яких контролюється європейськими фізичними або юридичними особами⁷³

— **Реклама** означає будь-яке публічне оголошення за плату чи будь-яку подібну винагороду або для цілей самореклами, яке призначене для сприяння продажу, купівлі чи оренді товару або послуги, для поширення певної справи чи ідеї, або для досягнення якогось іншого результату, бажаного для рекламодавця чи для самого телемовника⁷⁵

— **Телепродаж** означає безпосередні пропозиції, що транслюються громадськості для постачання за плату товарів чи послуг, зокрема нерухомого майна, прав та зобов'язань⁷⁷

— **Спонсорство** означає участь фізичної або юридичної особи, яка не бере участі в діяльності радіо-й телемовлення чи у виробництві аудіовізуальних робіт, у прямому чи непрямому фінансуванні програми для сприяння популяризації назви, торговельної марки, іміджів або діяльності цієї особи⁷⁹

Broadcaster means the natural or legal person who has editorial responsibility for the composition of television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party⁷⁰

Programme service means all the items within a single service provided by a given broadcaster within the meaning of the preceding paragraph⁷²

European audiovisual works means creative works, the production or co-production of which is controlled by European natural or legal persons⁷⁴

Advertising means any public announcement in return for payment or similar consideration or for self-promotional purposes, which is intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea, or to bring about some other effect desired by the advertiser or the broadcaster itself⁷⁶

Tele-shopping means direct offers broadcast to the public with a view to the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations in return for payment⁷⁸

Sponsorship means the participation of a natural or legal person, who is not engaged in broadcasting activities or in the production of audiovisual works, in the direct or indirect financing of a programme with a view to promoting the name, trademark, images or activities of that person⁸⁰

⁶⁹ Європейська Конвенція про транскордонне телебачення

⁷¹ Там же.

⁷³ Там же.

⁷⁵ Там же.

⁷⁷ Там же.

⁷⁹ Там же.

⁷⁰ [European Convention on Transfrontier Television](#)

⁷² Ibid.

⁷⁴ Ibid.

⁷⁶ Ibid.

⁷⁸ Ibid.

⁸⁰ Ibid.

Аудіовізуальна медіапослуга (AVMS) означає:

(i) послугу, визначену статтями 56 і 57 Угоди про функціонування Європейського Союзу, де основним призначенням послуги або її віддільної частини є надання широкій громадськості, під редакційною відповідальністю провайдера медіапослуги (MS provider), програм з метою інформування, розважання або просвіти через електронні комунікаційні мережі у значенні, встановленому пунктом (а) статті 2 Директиви 2002/21/ЄС; під такою аудіовізуальною медіапослугою (AVMS) мається на увазі або телевізійне мовлення згідно з визначенням, наведеним у пункті (е) цього параграфа, або аудіовізуальна медіапослуга за запитом (AVMS on demand) згідно з визначенням, наведеним у пункті (г) цього параграфа;

(ii) аудіовізуальне комерційне повідомлення⁸¹

Послуга платформи спільного доступу до відео (VSPS) означає послугу, визначену статтями 56 і 57 Угоди про функціонування Європейського Союзу, де основним призначенням послуги або її віддільної частини, або основним функціональним призначенням такої послуги є надання широкій громадськості програм і (або) відео, створених користувачами, за які провайдер платформи спільного доступу до відео (VSP provider) не несе редакційної відповідальності, з метою інформування, розважання або просвіти через електронні комунікаційні мережі у значенні, встановленому пунктом (а) статті 2 Директиви 2002/21/ЄС, причому організація таких програм та/або відео визначається провайдером платформи спільного доступу до відео (VSP provider), зокрема з використанням засобів автоматизації або алгоритмів, у тому числі через показ, призначення тегів і встановлення послідовності⁸³

Програма означає набір рухомих зображень зі звуковим супроводом чи без нього, що становить окремий елемент, незалежно від тривалості, у розкладі або каталозі, встановленому провайдером медіапослуги (MS provider), і включає до себе повнометражні фільми, відеокліпи, спортивні заходи, комедійні серіали, документальні фільми, дитячі програми та оригінальні драматичні твори⁸⁵

Audiovisual media service means:

(i) a service as defined by Articles 56 and 57 of the Treaty on the Functioning of the European Union, where the principal purpose of the service or a dissociable section thereof is devoted to providing programmes, under the editorial responsibility of a media service provider, to the general public, in order to inform, entertain or educate, by means of electronic communications networks within the meaning of point (a) of Article 2 of Directive 2002/21/EC; such an audiovisual media service is either a television broadcast as defined in point (e) of this paragraph or an on-demand audiovisual media service as defined in point (g) of this paragraph;

(ii) audiovisual commercial communication⁸²

Video-sharing platform service means a service as defined by Articles 56 and 57 of the Treaty on the Functioning of the European Union, where the principal purpose of the service or of a dissociable section thereof or an essential functionality of the service is devoted to providing programmes, user-generated videos, or both, to the general public, for which the video-sharing platform provider does not have editorial responsibility, in order to inform, entertain or educate, by means of electronic communications networks within the meaning of point (a) of Article 2 of Directive 2002/21/EC and the organisation of which is determined by the video-sharing platform provider, including by automatic means or algorithms in particular by displaying, tagging and sequencing⁸⁴

Programme means a set of moving images with or without sound constituting an individual item, irrespective of its length, within a schedule or a catalogue established by a media service provider, including feature-length films, video clips, sports events, situation comedies, documentaries, children's programmes and original drama⁸⁶

⁸¹ Директива 2002/21/ЄС Європейського Парламенту та Ради від 7 березня 2002 року про спільні правові рамки для електронних комунікаційних мереж та послуг

⁸³ Директива (ЄС) 2018/1808 Європейського Парламенту та Ради від 14 листопада 2018 року, що внесла зміни до Директиви 2010/13/ЄС щодо узгодження певних положень, визначених законами, нормативно-правовими або адміністративними актами у Державах-учасницях, стосовно надання аудіовізуальних медіапослуг (Директива про аудіовізуальні медіапослуги) з огляду на зміни в ринкових реаліях (неофіційний переклад здійснено медійними проектами Ради Європи)

⁸⁵ Там же.

⁸² Directive 2002/21/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on a common regulatory framework for electronic communications networks and services (Framework Directive)

⁸⁴ Directive (EU) 2018/1808 of the European Parliament and of the Council of 14 November 2018 amending Directive 2010/13/EU on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the provision of audiovisual media services (Audiovisual Media Services Directive) in view of changing market realities

⁸⁶ Ibid.

— **Відео, створене користувачем** означає набір рухомих зображень зі звуковим супроводом чи без нього, що становить окремий елемент, незалежно від тривалості, створений користувачем і завантажений на платформу спільного доступу до відео (VSP) цим або іншим користувачем⁸⁷

— **Редакційне рішення** означає рішення, яке ухвалюється на регулярній основі з метою здійснення редакційних обов'язків і пов'язане з повсякденною діяльністю аудіовізуальної медіапослуги⁸⁹

— **Редакційна відповідальність** означає здійснення ефективного контролю за відбором програм та за їх організацією у вигляді хронологічного розкладу для телевізійного мовлення, або у вигляді каталогу для аудіовізуальних медіапослуг на замовлення. Редакційна відповідальність не обов'язково передбачає будь-яку юридичну відповідальність згідно з національним законодавством за контент або надані послуги⁹¹

— **Провайдер медіапослуг** означає фізичну або юридичну особу, що несе редакційну відповідальність за вибір аудіовізуального контенту аудіовізуальної медіапослуги та визначає спосіб її організації⁹³

— **Провайдер платформи спільного доступу до відео** (VSP provider) означає фізичну чи юридичну особу, яка надає послугу платформи спільного доступу до відео⁹⁵

— **Телевізійне мовлення** або **телевізійна трансляція** (тобто лінійна аудіовізуальна медіапослуга) означає аудіовізуальну медіапослугу, що надається провайдером медіапослуги для одночасного перегляду програм згідно з розкладом програм⁹⁷

— **Телемовник** означає провайдера медіапослуги телевізійного мовлення⁹⁹

User-generated video means a set of moving images with or without sound constituting an individual item, irrespective of its length, that is created by a user and uploaded to a video-sharing platform by that user or any other user⁸⁸

Editorial decision means a decision which is taken on a regular basis for the purpose of exercising editorial responsibility and linked to the day-to-day operation of the audiovisual media service⁹⁰

Editorial responsibility means the exercise of effective control both over the selection of the programmes and over their organisation either in a chronological schedule, in the case of television broadcasts, or in a catalogue, in the case of on-demand audiovisual media services. Editorial responsibility does not necessarily imply any legal liability under national law for the content or the services provided⁹²

Media service provider means the natural or legal person who has editorial responsibility for the choice of the audiovisual content of the audiovisual media service and determines the manner in which it is organised⁹⁴

Video-sharing platform provider means the natural or legal person who provides a video-sharing platform service⁹⁶

Television broadcasting or **television broadcast** (i.e. a linear audiovisual media service) means an audiovisual media service provided by a media service provider for simultaneous viewing of programmes on the basis of a programme schedule⁹⁸

Broadcaster means a media service provider of television broadcasts¹⁰⁰

⁸⁷ Директива (ЄС) 2018/1808 Європейського Парламенту та Ради від 14 листопада 2018 року, що внесла зміни до Директиви 2010/13/ЄС щодо узгодження певних положень, визначених законами, нормативно-правовими або адміністративними актами у Державах-учасницях, стосовно надання аудіовізуальних медіапослуг (Директива про аудіовізуальні медіапослуги) з огляду на зміни в ринкових реаліях (неофіційний переклад здійснено медійними проектами Ради Європи)

⁸⁹ Там же.

⁹¹ Там же.

⁹³ Там же.

⁹⁵ Там же.

⁹⁷ Там же.

⁹⁹ Там же.

⁸⁸ Directive (EU) 2018/1808 of the European Parliament and of the Council of 14 November 2018 amending Directive 2010/13/EU on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the provision of audiovisual media services (Audiovisual Media Services Directive) in view of changing market realities

⁹⁰ Ibid.

⁹² Ibid.

⁹⁴ Ibid.

⁹⁶ Ibid.

⁹⁸ Ibid.

¹⁰⁰ Ibid.

— **Аудіовізуальна медіапослуга на запит** (нелінійна аудіовізуальна медіапослуга) означає аудіовізуальну медіапослугу, що надається провайдером медіапослуги для перегляду програм у час, довільно обраний користувачем, та за індивідуальним запитом з каталогу програм, що пропонуються провайдером медіапослуг¹⁰¹

— **Аудіовізуальне комерційне повідомлення** означає зображення зі звуковим супроводом чи без нього, які призначені рекламувати, прямо чи опосередковано, товари, послуги або імідж фізичної чи юридичної особи, що здійснює господарську діяльність; такі зображення супроводжують або містяться в програмі чи відео створеному користувачем за плату, або за аналогічну винагороду, або з метою самореклами. Форми аудіовізуальних комерційних повідомлень включають, серед іншого, телевізійну рекламу, спонсорство, телепродаж і продакт плейсмент (product placement)¹⁰³

— **Телевізійна реклама** означає будь-яку форму повідомлення, переданого за грошову чи іншу винагороду, або саморекламу державного або приватного підприємства чи фізичної особи у межах торгівельної, підприємницької, ремісничої або професійної діяльності з метою реклами товарів або послуг, включаючи нерухому власність, права та зобов'язання, що транслюється за грошову винагороду¹⁰⁵

— **Прихована аудіовізуальна комерційна реклама** означає представлення за допомогою словесного описання або зображень товарів, послуг, назви, торгової марки або діяльності виробника товарів чи постачальника послуг у рамках програм, де таке представлення використовується провайдером медіапослуг у якості реклами і здатне ввести аудиторію в оману щодо її призначення. Подібне представлення, зокрема, вважається навмисним, якщо здійснюється за грошову чи іншу винагороду¹⁰⁷

On-demand audiovisual media service (i.e. a non-linear audiovisual media service) means an audiovisual media service provided by a media service provider for the viewing of programmes at the moment chosen by the user and at his individual request on the basis of a catalogue of programmes selected by the media service provider¹⁰²

Audiovisual commercial communication means images with or without sound which are designed to promote, directly or indirectly, the goods, services or image of a natural or legal entity pursuing an economic activity. Such images accompany or are included in a programme in return for payment or for similar consideration or for self-promotional purposes. Forms of audiovisual commercial communication include, inter alia, television advertising, sponsorship, teleshopping and product placement¹⁰⁴

Television advertising means any form of announcement broadcast whether in return for payment or for similar consideration or broadcast for self-promotional purposes by a public or private undertaking or natural person in connection with a trade, business, craft or profession in order to promote the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations, in return for payment¹⁰⁶

Surreptitious audiovisual commercial communication means the representation in words or pictures of goods, services, the name, the trade mark or the activities of a producer of goods or a provider of services in programmes when such representation is intended by the media service provider to serve as advertising and might mislead the public as to its nature. Such representation shall, in particular, be considered as intentional if it is done in return for payment or for similar consideration¹⁰⁸

¹⁰¹ [Директива \(ЄС\) 2018/1808 Європейського Парламенту та Ради від 14 листопада 2018 року, що внесла зміни до Директиви 2010/13/ЄС щодо узгодження певних положень, визначених законами, нормативно-правовими або адміністративними актами у Державах-учасниках, стосовно надання аудіовізуальних медіапослуг \(Директива про аудіовізуальні медіапослуги\) з огляду на зміни в ринкових реаліях \(неофіційний переклад здійснено медійними проектами Ради Європи\)](#)

¹⁰³ Там же.

¹⁰⁵ Там же.

¹⁰⁷ Там же.

¹⁰² [Directive \(EU\) 2018/1808 of the European Parliament and of the Council of 14 November 2018 amending Directive 2010/13/EU on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the provision of audiovisual media services \(Audiovisual Media Services Directive\) in view of changing market realities](#)

¹⁰⁴ Ibid.

¹⁰⁶ Ibid.

¹⁰⁸ Ibid.

Спонсорство означає будь-який внесок, здійснений державними чи приватними підприємствами або фізичними особами, які не беруть участі в наданні аудіовізуальних медіапослуг (AVMS), або послуг платформи спільного доступу до відео (VSPS), або у виробництві аудіовізуальних творів, на фінансування аудіовізуальних медіапослуг, послуг платформи спільного доступу до відео, створених користувачами або програм з метою просування свого імені, торгової марки, іміджу, діяльності чи продукції¹⁰⁹

Телепродаж означає прями пропозиції для глядацької аудиторії з метою продажу товарів або послуг, включаючи нерухоме майно, права та зобов'язання, що транслюється за грошову винагороду¹¹¹

Продакт-плейсмент означає будь-яку форму аудіовізуального комерційного повідомлення, до якого включені або в якому міститься посилання на продукцію, послугу або їхній торговий знак задля розміщення їхнього зображення в програмі або створеному користувачем відео за плату чи аналогічну винагороду¹¹³

Європейська продукція означає:

- продукцію, вироблену на території Держав-учасниць;
- продукцію, вироблену на території інших європейських держав, що є сторонами Європейської конвенції про транскордонне телебачення Ради Європи, якщо вона відповідає вимогам частини 3 Директиви;
- продукцію спільного виробництва у рамках угод в аудіовізуальному секторі, укладених Союзом та третіми державами, якщо вона відповідає вимогам, визначеним цими угодами¹¹⁵

Sponsorship means any contribution made by public or private undertakings or natural persons not engaged in providing audiovisual media services or video-sharing platform services or in producing audiovisual works to the financing of audiovisual media services, video-sharing platform services, user-generated videos or programmes with a view to promoting their name, trade mark, image, activities or product¹¹⁰

Teleshopping means direct offers broadcast to the public with a view to the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations, in return for payment¹¹²

Product placement means any form of audiovisual commercial communication consisting of the inclusion of, or reference to, a product, a service or the trade mark thereof so that it is featured within a programme or a user-generated video in return for payment or for similar consideration¹¹⁴

European works means the following:

- works originating in Member States;
- works originating in European third States party to the European Convention on Transfrontier Television of the Council of Europe and fulfilling the conditions of paragraph 3 (red. producers residence|establishment requirements);
- works co-produced within the framework of agreements related to the audiovisual sector concluded between the Union and third countries and fulfilling the conditions defined in each of those agreements¹¹⁶

¹⁰⁹ [Директива \(ЄС\) 2018/1808 Європейського Парламенту та Ради від 14 листопада 2018 року, що внесла зміни до Директиви 2010/13/ЄС щодо узгодження певних положень, визначених законами, нормативно-правовими або адміністративними актами у Державах-учасниках, стосовно надання аудіовізуальних медіапослуг \(Директива про аудіовізуальні медіапослуги\) з огляду на зміни в ринкових реаліях \(неофіційний переклад здійснено медійними проектами Ради Європи\)](#)

¹¹¹ Там же.

¹¹³ Там же.

¹¹⁵ Там же.

¹¹⁰ [Directive \(EU\) 2018/1808 of the European Parliament and of the Council of 14 November 2018 amending Directive 2010/13/EU on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the provision of audiovisual media services \(Audiovisual Media Services Directive\) in view of changing market realities](#)

¹¹² Ibid.

¹¹⁴ Ibid.

¹¹⁶ Ibid.

ПІДСЕКТОР ЛІТЕРАТУРИ ТА ВИДАВНИЧОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Літературні і художні твори – термін охоплює всі твори в галузі літератури, науки і мистецтва, яким би способом і в якій би формі вони не були виражені, як-то: книги, брошури та інші письмові твори, лекції, звертання, проповіді та інші подібного роду твори; драматичні і музично-драматичні твори; хореографічні твори і пантоміми, музичні твори з текстом або без тексту; кінематографічні твори, до яких прирівнюються твори, виражені способом, аналогічним кінематографії; малюнки, твори живопису, архітектури, скульптури, графіки і літографії; фотографічні твори, до яких прирівнюються твори, виражені способом, аналогічним фотографії; твори прикладного мистецтва; ілюстрації, географічні карти, плани, ескізи і пластичні твори, що відносяться до географії, топографії, архітектури або наук¹¹⁷

Випущені у світ твори – твори, випущені за згодою їхніх авторів, який би не був спосіб виготовлення примірників, за умови, якщо ці примірники випущені в обіг у кількості, здатній задовольнити розумні потреби публіки, беручи до уваги характер твору. Не є випуском у світ представлення драматичного, музично-драматичного або кінематографічного твору, виконання музичного твору, публічне читання літературного твору, повідомлення по проводах або передача в ефір літературних або художніх творів, показ твору мистецтва і спорудження твору архітектури¹¹⁹

АУДІАЛЬНИЙ ПІДСЕКТОР

Фонограма – будь-який виключно звуковий запис звуків¹²¹

Виробник фонограм – фізична або юридична особа, яка першою зробила запис звуків на фонограмі¹²³

Копія – носій, який містить звуки, записані безпосередньо або опосередковано з фонограми, і який включає всі або значну частину звуків, записаних на цій фонограмі¹²⁵

¹¹⁷ [Бернська Конвенція про охорону літературних і художніх творів](#)

¹¹⁹ Там же.

¹²¹ [Конвенція про охорону інтересів виробників фонограм від незаконного відтворення їхніх фонограм](#)

¹²³ Там же.

¹²⁵ Там же.

LITERATURE AND PUBLISHING SUBSECTOR

Literary and artistic works shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramaticomusical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, maps, plans, sketches and three dimensional works relative to geography, topography, architecture or science¹¹⁸

Published works means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication¹²⁰

AUDIO SUBSECTOR

Phonogram means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds¹²²

Producer of phonograms means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds¹²⁴

Duplicate means an article which contains sounds taken directly or indirectly from a phonogram and which embodies all or a substantial part of the sounds fixed in that phonogram¹²⁶

¹¹⁸ [Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works](#)

¹²⁰ Ibid.

¹²² [Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms](#)

¹²⁴ Ibid.

¹²⁶ Ibid.

- **Розповсюдження серед публіки** - будь-який акт, за допомогою якого копії безпосередньо або опосередковано пропонуються публіці взагалі або будь-якій її частині¹²⁷

- **Виконавці** - актори, співаки, музиканти, танцюристи або інші особи, які виконують роль, співають, читають, декламують, виконують або будь-яким іншим способом беруть участь у виконанні творів літератури чи мистецтва¹²⁹

- **Фонограма** - будь-який виключно звуковий запис звучання виконання або інших звуків¹³¹

- **Виробник фонограм** - фізична або юридична особа, яка першою здійснила звуковий запис звучання виконання або інших звуків¹³³

- **Публікація** - надання публіці примірників фонограми в достатній кількості¹³⁵

- **Відтворення** - виготовлення одного або кількох примірників запису¹³⁷

- **Телерадіомовлення** - передача бездротовими засобами звуків або зображень і звуків для приймання публікою¹³⁹

- **Ретрансляція** - одночасна передача телерадіопродукції однієї організації мовлення іншою організацією мовлення¹⁴¹

Distribution to the public means any act by which duplicates of a phonogram are offered, directly or indirectly, to the general public or any section thereof¹²⁸

Performers means actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, or otherwise perform literary or artistic works¹³⁰

Phonogram means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds¹³²

Producer of phonograms means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds¹³⁴

Publication means the offering of copies of a phonogram to the public in reasonable quantity¹³⁶

Reproduction means the making of a copy or copies of a fixation¹³⁸

Broadcasting means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds¹⁴⁰

Rebroadcasting means the simultaneous broadcasting by one broadcasting organisation of the broadcast of another broadcasting organisation¹⁴²

¹²⁷ [Конвенція про охорону інтересів виробників фонограм від незаконного відтворення їхніх фонограм](#)

¹²⁹ [Міжнародна конвенція про охорону інтересів виконавців, виробників фонограм і організацій мовлення \(Римська конвенція\)](#)

¹³¹ Там же.

¹³³ Там же.

¹³⁵ Там же.

¹³⁷ Там же.

¹³⁹ Там же.

¹⁴¹ Там же.

¹²⁸ [Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms](#)

¹³⁰ [International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations \(Rome Convention\)](#)

¹³² Ibid.

¹³⁴ Ibid.

¹³⁶ Ibid.

¹³⁸ Ibid.

¹⁴⁰ Ibid.

¹⁴² Ibid.

Термінологічний словник покликаний підвищити грамотність представників сектору креативних індустрій і має на меті допомогти у правильному застосуванні термінології, яка використовується в процесі виходу на міжнародний ринок.

Основна мета створення термінологічного словника – сприяння експорту українських креативних продуктів і послуг та їх просування за межами України через донесення до учасників сектору визначень ключових термінів, якими володіє професійна аудиторія за кордоном. Знання професійної термінології полегшить комунікацію з потенційними партнерами і може бути перевагою над іншими конкурентами.

У словнику зібрано терміни, які зустрічаються у чинних міжнародних документах, згода на обов'язковість яких надана Україною. Для цілей термінологічного словника використовувались першоджерела, зокрема міжнародні документи, розміщені на офіційних веб-сайтах органів державної влади:

- Верховної Ради України;
- Кабінету Міністрів України;
- Міністерства культури та інформаційної політики України;
- Міністерства закордонних справ України;
- Національної ради України з питань телебачення та радіомовлення;
- Державного агентства України з питань кіно, та офіційних сторінках міжнародних організацій;
- Всесвітньої організації інтелектуальної власності;
- ЮНЕСКО;
- Ради Європи.

Список термінів не є виключним. Наведені у цьому словнику визначення можуть мати розбіжності з термінами, опублікованими на інших офіційних сторінках через різні переклади міжнародних документів.



МІНІСТЕРСТВО РОЗВИТКУ ЕКОНОМІКИ,
ТОРГІВЛІ ТА СІЛЬСЬКОГО
ГОСПОДАРСТВА УКРАЇНИ

#ЕКСПОРТУЙ
EXPORT STRATEGY TEAM



giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



ГРОМАДСЬКА СПІЛКА
ФОНД ПІДТРИМКИ РЕФОРМ В УКРАЇНІ



www.me.gov.ua
exportstrategy@me.gov.ua